28 апреля, 10:00, ауд. 337 (главный корпус ЧГПУ им. Яковлева, 3 этаж, Факультет иностранных языков)

Цель мероприятия:
Дать участникам понимание методики перевода песен, при их участии в практическом занятии по переводу немецкой поэзии на русский язык. Будут предоставлены несколько переводов песен. При желании участников будет проведен конкурс на лучший перевод одного популярного немецкого стихотворения.

Целевая группа: 15-40 участников
- студенты, изучающие немецкий язык в качестве первого иностранного (германисты, будущие учителя и переводчики) или второго иностранного
- преподаватели немецкого языка
- заинтересованные лица с хорошим уровнем знания немецкого языка

Форма мероприятия: мастер-класс
длительность: примерно 5 часов с перерывами
язык: в основном немецкий (частично общаемся по-русски)
технические условия: проектор с экраном

Часть I: теория (90 мин)
- Методическое введение в поэтические переводы песен: 1) ритм и ударение, 2) рифмы, 3) фонетика, 4) методика перевода и стилистические приемы
- Обращение внимания на сложные лексические места и особенности в текстах переводов на примерах несокольких песен, в частности «Грузинская песня» («Georgisches Lied»), «Бродячие артисты» («Die Gaukler»), «Песенка крокодила Гены» («Lied von Krokodil Gena») и другие.
- Исполнение фрагментов песен
- Раздача методических материалов

Часть II: практическое занятие (90 мин)
Самостоятельная работа по группам
- упражнение по рифмам: например перевод песни «Marmor, Stein und Eisen bricht»
- упражнение по аллитерации: например перевод «G-Sketch von Heinz Erhardt»
- Раздача методических материалов

Часть III:
презентация результатов и концерт (60 мин) Участники представляют результаты своей работы в группах и вместе с референтом исполнят переводы других песен. Подведение итогов конкурса на лучший перевод немецкого стихотворения.

Конкурс: (при желании)
Конкурс на лучший перевод одного популярного немецкого стихотворения. Текст будет выслан участникам заранее.

Ведущий:
Марко Элерт – родился в 1973г. в Потсдаме, Германия. Получил диплом в области информационных технологий, работает по профессии системным администратором в институте Макса-Планка. Проводит многочисленные мероприятия от лица института Гёте. Отлично владеет русским языком, начав изучать его в школьные годы, затем проведя академический год в Барнауле, Россия, и постоянно совершенствуя свои знания. Мастер гитарной школы Алёны Кравченко. Переводит любимые русские песни на немецкий язык и исполняет их.

Страница в интернете со списком переводов: http://www.stihi.ru/avtor/yozhikvtumanye

Электронная почта: yoshikvtumanye@yandex.ru

Ссылка для конкурса переводов

Workshop der Lyrikübersetzung - 5 h (Russisch-Deutsch)

Ziel der Veranstaltung:
Die Teilnehmer erhalten eine Einführung in die Methodik der Liedübersetzungen und nehmen an einer praktischen Übung teil, bei der deutsche Poesie ins Russische übersetzt wird. Zahlreiche Übersetzungen kommen zur Darbietung. Auf Wunsch wird ein Wettbewerb der Gedichtsübersetzung eines sehr beliebten deutschen Gedichts durchgeführt.

Zielgruppe: 15-40 Teilnehmer
- Studenten mit Deutsch als erste Fremdsprache (Germanisten, angehende Lehrer o. Übersetzter) und Deutsch als zweite Fremdsprache
- Lehrkräfte im Fach Deutsch
- interessierte Zuschauer mit guten bis sehr guten Deutschkenntnissen

Veranstaltungsform: Workshop ca. 5h
Sprache: Deutsch und Russisch
Anforderungen: Beamer mit Leinwand

Teil I Theorie (90 min)
- Methodische Einführung in poetische Liedübersetzungen: 1) Rhythmus und Betonung, 2) Reime, 3) Phonetik, 4) Übersetzungsmethode und Rhetorische Stilmittel
- Eingehen auf fürs Übersetzen schwierige Textstellen bzw. Besonderheiten, hinterlegt mit Ausschnitten aus Übersetzungen wie z.B. «Грузинская песня» («Georgisches Lied»), «Бродячие артисты» («Die Gaukler»), «Песенка крокодила Гены» («Lied von Krokodil Gena») und andere.

- Teilweise werden Lieder vorgetragen
- Handout-Material

Teil II Praktische Übung (90 min)
Selbständige Gruppenarbeit der Teilnehmer.
- Übung zu Reimen: z.B. Übersetzung des Liedes „Marmor, Stein und Eisen bricht“
- Übung zu Alliterationen: z.B. Übersetzung des G-Sketches von Heinz Erhardt.
- Handout-Material

Teil III Präsentation der Ergebnisse und Konzert (60 min)
Die Teilnehmer präsentieren die Ergebnisse aus der praktischen Übung und gemeinsam mit dem Referenten werden weitere Übersetzungen aufgeführt. Gegebenfalls Auswertung des Wettbewerbs zur Gedichtsübersetzung.

Übersetzerwettbewerb: (optional)
Wettbewerb der besten Gedichtübersetzung aus dem Deutschen ins Russische. Der Text eines bekannten deutschen Gedichts wird im Vorfeld zugesendet.

Über den Referenten:
Marco Ehlert – geboren 1973 in Potsdam, Deutschland Referent zahlreicher Veranstaltungen im Namen des Goethe-Instituts Diplominformatiker, Tätigkeit als Systemadministrator am Max-Planck-Institut in Potsdam. Akademisches Auslandsjahr in Barnaul, Russland. Master der Gitarrenschule Alena Kravchenko. Übersetzt liebgewonnene russische Lieder ins Deutsche und trägt sie gelegentlich auf Konzerten vor. Beherrscht die russische Sprache.

Webseite: http://www.stihi.ru/avtor/yozhikvtumanye

E-Mail: yoshikvtumanye@yandex.ru

Übersetzerwettbewerb